



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU				akad. god.	2023./2024.	
Naziv kolegija	PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK 3				ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	30	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru; Odjel za talijanistiku; četvrtak, 15:00-16:30 DV.142				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		TALIJANSKI JEZIK I HRVATSKI JEZIK
Početak nastave	/1.10.2023./				Završetak nastave		/26.01.2024./
Preduvjeti za upis							
Nositelj kolegija	Mirta Tomas						
E-mail	mtomas@unizd.hr				Konzultacije	Utorak: 12:00-14:00	
Izvođač kolegija	Mirta Tomas, viši predavač						
E-mail	mtomas@unizd.hr				Konzultacije	Utorak: 12:00-14:00	
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: Identificirati, prepoznati, razlikovati i navesti teoretske postavke prijevodnog procesa, njegove razine, ekvivalencije, sintaktičke i semantičke aspekte povezivanja rečenica kod obaju jezika na primjeru pravnog jezika; Kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; Prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda;						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	Predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; Razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije; Samovrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.				
Ishodi učenja na razini programa	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	/Napisan, izložen i raspravljan seminarski rad. /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Tipologija pravnog teksta, razine prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije, kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkih aspekata pravne terminologije, društveno-politički i kulturni obrasci dvaju pravnih sustava u doticaju i njihovi ekvivalenti te traduktološka primjena i analiza na različitim tipovima teksta.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. I sistemi giuridici: croato e italiano (terminologia giuridica di base in croato e in italiano)2. Leggere le fonti. Hrvatsko i talijansko pravosuđe3. La gerarchia delle fonti. Javno i privatno pravo.4. Diritto Costituzionale croato e italiano: le leggi ordinarie.5. Diritto Costituzionale – I decreti-legge; analisi contrastiva6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi7. Comparazione fra sistemi legislativi sull'esempio del Codice della strada (italiano e croato)8. Diritto Civile – La struttura del contratto; analisi contrastiva9. Diritto Civile – Le obbligazioni10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione11. Diritto Commerciale – Trgovačko pravo12. Diritto finanziario, tributario – Porezni zakon13. Diritto del lavoro e sociale – Radno i socijalno pravo14. Diritto civile (famiglia, successioni) – Obiteljski zakon15. Diritto (Codice) Penale – Kazneni zakon				
Obvezna literatura	Forapani D. (2003.). Italiano per giuristi. Alma Edizioni. Firenze Osimo B. (2004.). Manuale del traduttore. Hoepli. Milano Scarpa F. (2010.). La traduzione specializzata. Hoepli. Milano				
Dodatna literatura	Deanović M., Jernej J. (bilo koje izdanje). Hrvatsko-talijanski rječnik. ŠK. Zagreb Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli. Bologna				
Mrežni izvori					



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit							
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% domaće zadaće, 50% završni ispit							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	< 55	% nedovoljan (1)						
	55 – 62,9	% dovoljan (2)						
	63 – 75,9	% dobar (3)						
	76 – 88,9	% vrlo dobar (4)						
	89 – 100	% izvrstan (5)						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>							